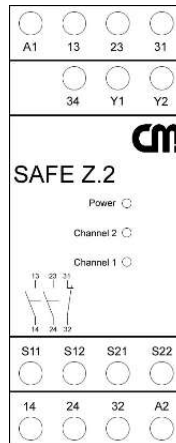


CM Manufactory GmbH
Otto-Hahn-Str. 3
D-72406 Bisingen
Tel. +49-(0)7476-9495-0
Fax. +49-(0)7476-9495-195
www.cm-manufactory.com



SAFE Z.2

Original Bedienungsanleitung

Sicherheitsschaltgerät für Zweihand-schaltungen

Original operating instructions

Safety controller for two hand-control

Einleitung

Diese Bedienungsanleitung soll Sie mit dem Zweihandbedienungsgerät SAFE Z.2 vertraut machen.

Die Bedienungsanleitung richtet sich an folgende Personen:

- Qualifizierte Fachkräfte, die Sicherheitseinrichtungen für Maschinen und Anlagen planen und entwickeln und mit den Vorschriften über Arbeitssicherheit und Unfallverhütung vertraut sind.
- Qualifizierte Fachkräfte, die Sicherheitseinrichtungen in Maschinen und Anlagen einbauen und in Betrieb nehmen.

Introduction

This operating instruction should make you familiar with the two hand control relay SAFE Z.2

The operating instruction is addressed to the following persons:

- Qualified professionals who plan and develop safety equipment for machines and plants and who are familiar with the safety instructions and safety regulations.
- Qualified professionals, who install safety equipment into machines and plants and put them into operation.

Zielgruppe/ Target audience

Zeichenerklärung/ Explanation of signs



Dieses Symbol steht vor Textstellen, die unbedingt zu beachten sind. Nichtbeachtung führt zur Verletzung von Personen oder zu Sachbeschädigung

This symbol is placed in front of text which has to be absolutely paid attention to. Nonobservance leads to serious injuries or damage to property.



Dieses Symbol kennzeichnet Textstellen, die wichtige Informationen enthalten.

This symbol is placed in front of text, which contains important information.



Dieses Zeichen kennzeichnet auszuführende Tätigkeiten

This sign is placed in front of activities



Nach diesem Zeichen wird beschrieben, wie sich der Zustand nach einer ausgeführten Tätigkeit ändert.

After this sign follows a description on how the situation has changed after an activity is performed.

© Copyright Alle Rechte vorbehalten. Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, vorbehalten.

© Copyright All rights reserved. Changes, which serve technical improvements are reserved.

**Bestimmungs-ge-
mäße
Verwendung /
Application:**

**Zu Ihrer Sicherheit
For your safety**

Sicherheitshinweise

Das Zwei-Hand-Bedienungsgerät SAFE Z.2 ist bestimmt für den Einsatz in:

- Zwei-Hand-Schaltungen nach DIN EN ISO 13851, ZH 1 / 456 und DIN EN 574 bis Anforderungsklasse III c.
(Ergänzende Information)

Personen - und Sachschutz sind nicht mehr gewährleistet, wenn das Zweihand-bedienungsgerät nicht entsprechend seiner bestimmungsgemäßen Verwendung eingesetzt wird.

Beachten Sie unbedingt die folgenden Punkte:

- Das Gerät darf nur unter Beachtung dieser Bedienungsanleitung von Fachpersonal installiert und in Betrieb genommen werden, das mit den geltenden Vorschriften über Arbeitssicherheit und Unfallverhütung vertraut ist. Elektrische Arbeiten dürfen nur von Elektrofachkräften durchgeführt werden.
- Beachten Sie die jeweils gültigen Vorschriften, insbesondere hinsichtlich der Schutzmaßnahmen.
- Reparaturen, insbesondere das Öffnen des Gehäuses, dürfen nur vom Hersteller oder einer von ihm beauftragten Person vorgenommen werden. Ansonsten erlischt jegliche Gewährleistung.
- Vermeiden Sie mechanische Stöße beim Transport oder im Betrieb; Stöße größer 20g/3g (NO/NC) oder Vibrationen größer 15g/3g (NO/NC) 30-500Hz können zur Beschädigung des Gerätes führen.
- Montieren Sie das Gerät in einem staub- und feuchtigkeitsgeschütztem Gehäuse; Staub und Feuchtigkeit kann zu Funktionsstörungen führen.
- Sorgen Sie für eine ausreichende Schutzbeschaltung bei kapazitiven und induktiven Lasten an den Ausgangskontakten.

Safety indications

The two-hand-control-relay SAFE Z.2 can be used for:

- Two-hand-control according to DIN EN ISO 13851, ZH 1 / 456 and DIN EN 574 up to demands grade III c.
(Additional information)

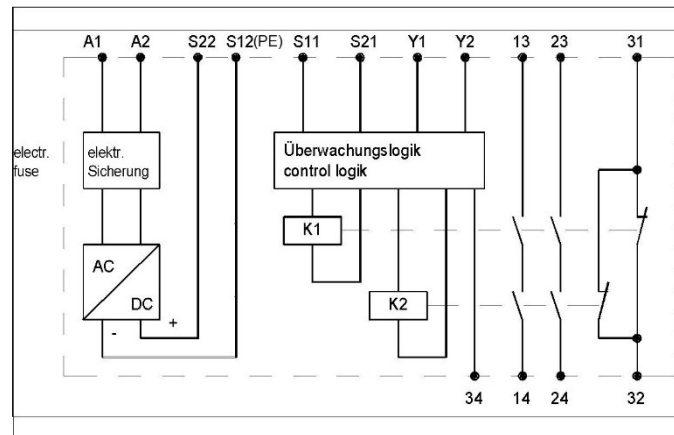
Person and object – protection aren't guarantee, if the safety relay isn't use by adequate define application.

Please note the following points:

- The unit should only be installed and operated by persons, who are familiar with both these instructions and the current regulations for safety at work and accident prevention.
- Follow local regulations as regards preventative measures.
- Any guarantee is void following opening of the housing or unauthorized modifications.
- Avoid mechanical shocks when transporting or while operation; mechanical shocks greater than 20g/3g (NO/NC) or vibrations 15g/3g at 30-500 Hz can lead to damage to the device.
- The unit should be panel mounted in an enclosure rated at IP 54 or better, otherwise dampness or just could lead to function impairment.
- Adequate fuse protection must be provided on all output contacts with capacitive and inductive loads.

Aufbau und Funktionsweise

Assembly and function (function circuit diagram)



13-14, 23-24 Sicherheitsstrompfade (Schließer)

Safety outputs

31-32 Hilfskontakte, Signalisierungstrompfade (Öffner)

For signaling

Nach Anlegen der Erregerspannung an die Klemmen A1, A2 ist das SAFE Z.2 betriebsbereit. Die LED „Power“ leuchtet.

An auxiliary voltage must be connected at the terminals A1 and A2 in order to operate the device. Then power LED starts illuminating.

Wird der Taster S1 und innerhalb 0,5s auch S2 gedrückt gehalten, so werden die Ausgänge 13-14, 23-24 geschlossen, SPS-Ausgang 34 $\geq 18V$ und 31-32 geöffnet. Die Maschine wird gestartet.

The terminals Y1 and Y2 have to be bridged in order to operate the device. It is also possible to connect machine-release-circuits at the terminals Y1 and Y2.

Wird ein oder werden beide Taster losgelassen, so öffnen sich die Ausgänge 13-14 und 23-24 sofort. Nur nach Freigabe (Loslassen) beider Taster S1 und S2 kann ein neuer Zyklus gestartet werden. Der Kontakt 31-32 wird geschlossen.

By pressing the button S1 simultaneously to S2 the safety outputs 13-14 and 23-24 will close, the PNP output will be positive ($>18V$) and contacts 31 & 32 will open.

Bei Zeiten größer als 0,5s werden die Ausgänge nicht freigegeben. Die Ausgänge 13-14 und 23-24 bleiben geöffnet. Die Maschine kann nicht gestartet werden.

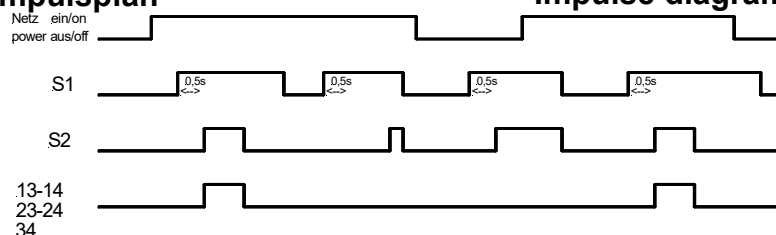
This causes a machine connected to the safety outputs to be able to start. Attention: The simultaneous activation of the two hand control button S1 and S2 has to be smaller than 0,5 sec.

An die Anschlußklemmen Y1 und Y2 können Maschinen – Freigabekreise (Rückmeldung Schützkontrolle) angeschlossen werden. Das Gerät funktioniert nur dann, wenn die Klemmen Y1 und Y2 überbrückt sind.

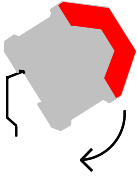
If one or both buttons are released, the outputs 13-14 and 23-24 will open immediately, outputs 31 & 32 will close and the PNP output will be (0V). Only after releasing S1 and S2 can a new cycle be started. If the simultaneous time will be greater than 0,5 sec. the outputs will not activate and close. The outputs 13-14 and 23-24 stay open and the machine cannot be started.

Impulsplan

Impulse diagram



Mechanische Montage



mechanical mounting



Montage und Inbetriebnahme

Für eine sichere Funktion muß die Zweihandschaltung in ein staub- und feuchtigkeitsgeschütztes Gehäuse eingebaut werden (IP54).



Montieren Sie das Zweihandbedienungsgerät auf eine Normschiene.

Mounting and opening

The unit should be panel mounted in an enclosure rated at IP54 or better, otherwise dampness or dust could lead to function impairment.



There is a notch on the rear of the unit for DIN-Rail attachment.

Elektrischer Anschluß

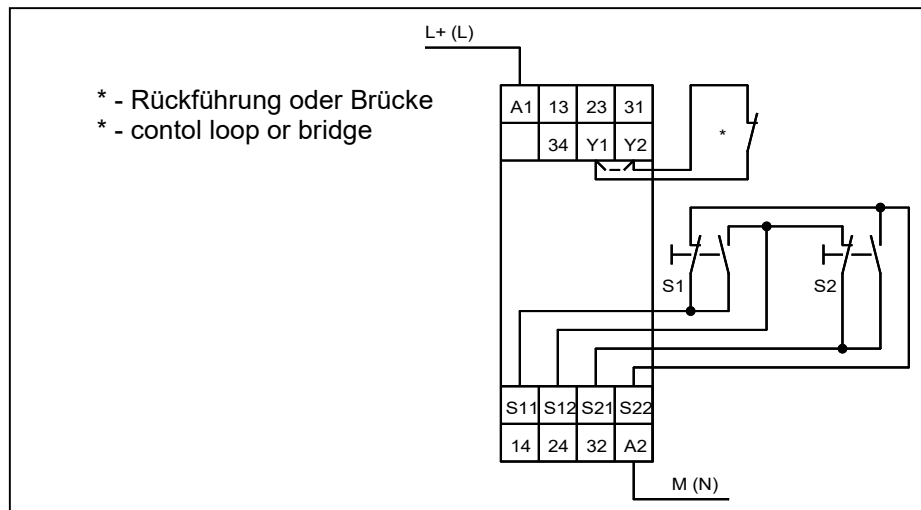
Führen Sie die Verdrahtung entsprechend des Anschlußplanes durch.

1. Anschlußplan für das Zwei-Hand-Bedienungsrelais SAFE Z.2 entsprechend der Berufsgenossenschaft, Fachausschuß Eisen und Metall III ZH 1 / 456 (02.78) und DIN EN 574 (02.97) für Type I - III c

Electronic connection

Carry out the wire appropriate the connection plane.

1. Connection plane according to the two-hand-control-relay SAFE Z.2 from cooperative line, committee line of iron and metal III ZH 1 / 456 (02.78) and DIN 574 (02.97) for type I - III c.



2. Anschluss der Versorgungsspannung

2. Wiring of the supply voltage



Versorgungsspannung DC Version:

Schließen Sie die Versorgungsspannung +24V an die Klemme A1 und GND an die Klemme A2 an.

Versorgungsspannung AC Version:

Schließen Sie die Versorgungsspannung an die Klemmen A1 und A2 an.

Schließen Sie den Schutzleiter an die Klemme S12(PE) an. Die Verbindung muss lösbar sein. Bei der Gerätevariante 24V AC/DC darf der Schutzleiter nicht angeschlossen werden.

Supply voltage DC version:

Connect the supply voltage +24V to terminal A1 and GND to terminal A2.

Supply voltage AC version:

Connect the supply voltage to terminals A1 and A2.

Connect the protective conductor to the terminal S12(PE). The connection has to be unlockable. With type 24V AC/DC it is not allowed to connect the protective conductor to PE.



3. Signal-SPS-Ausgang - Klemme 34

Ein wenn Relais aktiv

Aus wenn Relais nicht aktiv

- $U > 18\text{VDC}$, externe Belastung
 $R_{ext} \geq 2,4 \text{ k}\Omega$
- Bezugsmasse ist die Masse der Versorgungsspannung (bei 24VAC/DC Ausführung) oder die interne Masse S12 (bei Geräten mit 48/110/230 VAC Ausführung).

3. Signal-PLC-Output – Terminal 34

ON when relay is activated

OFF when relay not activated

- $U > 18\text{VDC}$, external load
 $R_{ext} \geq 2,4 \text{ k}\Omega$
- Reference ground is the ground of the supply voltage (at 24 AC/DC devices) or the internal ground S12 (at 48/110/230 VAC devices).



Beachten Sie unbedingt die maximalen Leitungslängen.

Please note the max. lengths of the cables.

Wartung und Reparatur

Das Sicherheitsrelais arbeitet wartungsfrei.

Zum schnellen Austausch des Gerätes empfehlen wir die Kabel 1 zu 1 abzuschrauben und an das Austauschgerät anzuschrauben..

Maintenance and repair

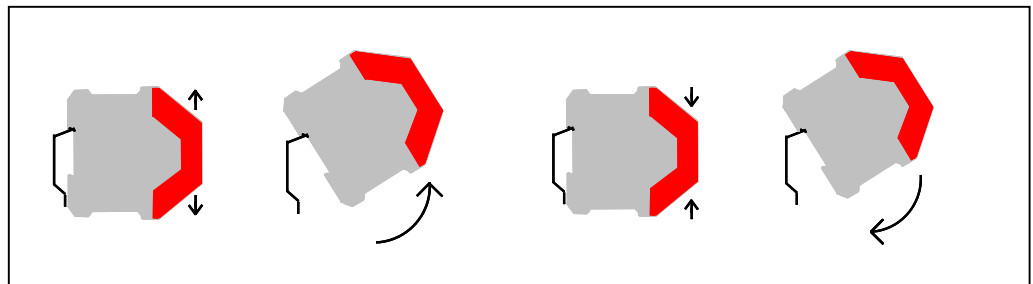
The safety- relay function maintenance-free.

For exchange of the device, we advisable the terminals 1 to 1 screw of and to screw on the exchange-device.



1. Kabel abschrauben und an das Austauschgerät anschrauben..
2. Nehmen Sie das defekte Gerät von der Normschiene.
3. Montieren Sie das neue Gerät auf die Normschiene.

1. You must screw of the cable and screw on the exchange-device.
2. Take away the defective device from the DIN-Rail.
3. Mount the new device on the DIN-Rail.



Fehler/Störungen, Auswirkung und Maßnahmen

Faults, effect and measures

Erdschluß Earth fault

Die Sicherung löst aus. Die Ausgangskontakte öffnen. Nach Wegfall der Störursache und Einhalten der Betriebsspannung ist das Gerät wieder betriebsbereit.

The electronic fuse releases, the output contacts open. Once the reason of the disturbance is removed and the rated voltage is observed, the device is ready again for operation.

Fehlfunktion der Kontakte Faulty contact functions

Bei verschweißten Kontakten ist nach Öffnen des Ausgangskreises keine neue Aktivierung möglich.

In case of welded contacts, further activation is not possible.

Nur eine oder keine LED leuchtet Only one or no LED illuminates

Externer Beschaltungsfehler oder interner Fehler. Externe Beschaltung prüfen. Wenn Fehler immer noch vorhanden, Gerät an CM Manufactory GmbH einschicken.

External or internal wiring fault is present. Test the external wiring. When the flaw is still available, send the device to CM Manufactory GmbH

Technische Daten / Technical Data

Elektrische Daten / electrical data

Versorgungsspannung U_V / supply voltage U_V
 Spannungsbereich / voltage range

24VDC/AC; 48VAC; 115VAC; 230VAC je nach Version

AC: 0,85 ... 1,1 U_V

DC: 0,9 ... 1,1 U_V

Frequenz (AC-Variante) / frequency (AC-type)

50 ... 60 Hz

Leistungsaufnahme ca. / power consumption appr.

2VA

Leitungsdaten / conductor data

Leiteranschluß / conductor connection

2 x 1,5 mm² Massivdraht (Cu) / massive wire

2 x 1,0 mm² Litze (Cu) mit Hülse / strand with hull

UL: Use 60/75°C copper wire only!

Max. Leitungslängen (Eingangskreis) /

max. conductor length (input circuit)

4 x 0,15 km

Leiterquerschnitt / conductor cross-section

4 x 1,5 mm²

Kapazität / capacity

150 nF/km

Widerstand / resistance

$\Sigma < 8 \text{ Ohm}$

Temperatur / temperature

+ 55°C (UL: 40°C)

Kontakt Daten / contact data

Kontaktbestückung / contact-allocation

2 Schließer / 1 Öffner / 2 normally safety open / 1 normally closed

Kontaktart / contact type

Relais zwangsgeführt / relay positive guided

Kontaktmaterial / contact material

AgSnO₂ + 0,2µmAu oder vergleichbar

AgSnO₂ + 0,2µmAu or comparable material

Schaltspannung / switching voltage

250V AC, 24V DC

Schaltstrom / switching current

6 A AC, 6 A DC

Gebrauchs-Kategorie / lifetime characteristic

AC 15: 230V / 5 A; DC 13: 24V / 6 A

Schaltstrom minimal / minimal switching current

10mA

Schaltleistung max. / max. switching capacity

1500 VA (ohmsche Last) / 1500 VA (ohms load)

Mechanische Lebensdauer / mechanical lifetime

10⁷ Schaltspiele / switches

Elektrische Lebensdauer / electrical lifetime

10⁶ Schaltspiele / switches (2A, 24VDC)

Kriech- und Luftstrecken / creeping distance and clearance

für Verschmutzungsgrad 2.

-Basisisolierung: Überspannungs-Kategorie 3

-sichere Trennung: Überspannungs-Kategorie 2

at pollution grade 2.

-basis insulation: over voltage category 3

-protective separation: over voltage category 2

6,3 A flink oder 4 A träge

6,3 A brisk or 4 A inert

Schließer / NO-contacts: 10A

Öffner / NC-contacts: 6A

Kontaktabsicherung / contact security

Kurzschlussfestigkeit / Short Circuit Withstand

entsp. / acc IEC60947-5-1

Weld Free Protection at IPSCC≥1kA SCPD*) (Vorsicherung

/ Fuse links), Gebrauchskategorie / size D01

gL/gG nach / acc IEC IEC60269-1; IEC60269-3-1; VDE036-T301

*) Short Circuit Protection Device

Rückfallverzögerung / delay on deenergisation

< 30 ms

Synchronisationszeit beider Zweihandtaster

simultaneousness of the two hand control buttons

0,5 s

SPS-Ausgang/ PLC-output

Spannung / voltage

> 18 VDC

Externe Belastung / external load

Rext ≥ 2,4 kOhm

Mechanische Daten / mechanical data

Gehäusematerial / housing material

Polyamid PA6,6

Abmessungen (BxHxT) in mm/dimensions (b x h x d)

22,5 x 99 x 114,5

Befestigung / fastening

Schnappbefestigung für Normschiene / click-fastening for DIN-Rail

Anzugsmoment für Anschlussklemmen / Torque setting for connection terminals

min. 0,5 Nm / max. 0,6 Nm

Gewicht mit Klemmen / weight with terminals

(UL: „Tighten to 0.5-0.6 N.m. Overtorquing may cause enclosure breakage“)

Lagerung / storage

24VAC/DC = 160g; 48VAC, 115VAC and 230VAC = 235g

In trockenen Räumen / in dry areas

Umgebungsdaten / environmental data

Umgebungstemperatur / operating temperature

-25°C ... +55°C (UL: ... +40°C)

Luftfeuchte / humidity

Wechselklima 95% 0-50°C

Schutzart Klemmen / terminal type

IP 20

Schutzart Gehäuse / housing type

IP 40

Stoßfestigkeit / shock resistance (NO/NC)

20g/3g

Vibrationsfestigkeit / vibration resistance (NO/NC)

15g/3g at 30-500 Hz

Zertifizierungen / certifications

Geprüft nach / tested in accordance with

EN ISO 13849-1:

Erreichtes Level/Kategorie / achieved level/category

Performance Level PLe, Kat.4

MTTFd [Jahre] / MTTFd [years]

36,45 "hoch/high"

DC

99% "hoch/high"

CCF

erfüllt/achieved

PFHd [1/h]

7,77*10⁻⁸

Gerätevarianten / *Devices*

Name / <i>Name:</i>	Spannung / <i>Voltage:</i>	Artikel-Nummer / <i>Article number:</i>
SAFE Z.2	24 V AC / DC	45062
SAFE Z.2	48 V AC	45305
SAFE Z.2	115 V AC	45307
SAFE Z.2	230 V AC	45068